

第5回 #人工言語コンペ お題:道案内の会話を作例してください。場面は屋外でも屋内でも構いません。文法は側置詞を極力使わずに格を表す工夫をしてみてください。前置詞や格助詞の他にもいろいろな手段があることを楽しんでいただくのが目的です。

☆道案内の会話

A /otiinad bosa/ : ustasia, woot.

B /otiinad inorkots/ : ustasia, onmina?

A: sanaa, rorkotru roikoo rorkotakic, akokd?

B: akorkotru?

ekimcim rok ea, reim icmua ikoo.

A: akrawognisk?

B: wos. ekimcimua rok arasea, reim onmakut yopuruu yoporis.

ekionmo rok eim, ekicmo roisu eiradii.

A: ogki akuus?

B: yan, ograsicmo rok, ognuu ustati ki, reim icmiit, ekicmiit rok eim.

odek reim orkot orii rorokotakic, yan rok, uusog kiokoy rok, reim orkotru.

A: akuos, rakaw. wotagira.

B: yan, enaj.

A(旅行者): こんにちは、すみません。

B(地元の人): こんにちは、どうしましたか。

A: 近くに大きなバザールがあると聞いたのですが、どこでしょうか。

B: 大きなバザールですか。

この道をあちらへまっすぐ進むと、大きな交差点があります。

A: あの信号のところですか。

B: ええ。その交差点を渡ってさらにまっすぐ行くと右手になんか古くて白っぽい建物が見えます。

その建物の角を右に曲がって、二つ目のT字路を左に曲がってください。

A: 曲がるとですか。

B: いいえ、そこから5分ほど歩くと突き当りがありますから、そこで右に曲がってください。

すぐ左手に広場が見えますが、そこを通り過ぎてちょっと行くとバザールがあります。

A: そうですか。分かりました。ありがとうございます。

B: いえいえ。お気をつけて。

A: /otiinad bosa/ ustasia, woot.

 ustasia wo=wot

(旅行者) こんにちは 意志=質問する

A(旅行者): こんにちは、すみません。

B: /otiinad inorkots/ ustasia, onmina?

 ustasia onm=ina

(地元の人) こんにちは 疑問=何

B(地元の人): こんにちは、どうしましたか。

A: sanaa, rorkotru roikoo rorkotakic akokd?
sanaa ra=orkotru ro-ikoo ra=orkot-akic ak=okd

聞いたところでは 存在=市場 場所-大きい 存在=場所-近い 疑問=何処

A: 近くに大きなバザールがあると聞いたのですが、どこでどうか。

B: akorkotru? ekimcim rok ea, reim icimuaikoo.
ak=orkotru e=ki-m-cim ro-k eh-a reim icimua-ikoo
疑問=市場 命令=行く-まっすぐ-道 場所-その 方向-あの ある 十字路-大きい

B: 大きなバザールですか。この道をあちらへまっすぐ進むと、大きな交差点があります。

A: akrawognisk?

ak=ra-wognis-k

疑問=存在-信号機-その

A: あの信号のところですか。

B: wos. ekimcimua rok arasea,
wos e=ki-m-icimua ro-k aras=eh-a
はい 命令=行く-まっすぐ-十字路 場所-その もっと-方向-あの
reim onmakut yopuruu yopris.
reim onmakut yop-uruu yop-oris
ある 建物 指小-古い 指小-白い

B: ええ。その交差点を渡ってさらにまっすぐ行くと右手になんか古くて白っぽい建物が見えます。

ekionmo rok eim, ekicmo roisu eiradii
e=ki-onm ro-k eh-gim e=ki-cimo ro-isu eh-iradii
命令=行く-建物 場所-その 方向-右 命令=行く-丁字路 場所-二番目 方向-左
その建物の角を右に曲がって、二つ目のT字路を左に曲がってください。

A:曲がるとすぐですか。

B:いいえ、そこから5分ほど歩くと突き当りがありますから、そこで右に曲がってください。
すぐ左手に広場が見えますが、そこを通り過ぎてちょっと行くとバザールがあります。

A:そうですか。分かりました。ありがとうございます。

B:いえいえ。お気をつけて。

☆道案内の会話

・せっかくなので大好きな「東京外国語大学言語モジュール」の会話モジュールを利用。27言語全てに会話モジュールがあり、いくつかは地域差などを反映した複数版が用意されている。地域差ごとに会話スキットも違うものもあるれば、同じ内容がどのような地域差に反映されるか示すものもある。凡そ、34種類のスキットがある。

・すべてに共通して「場所を尋ねる」というスキットがある。あくまで「場所を尋ねる」であり、「道を尋ねる」ではないので、うちいくつかはここで使いたい「道案内の会話」には該当しないものがある。

ex) ロシア語版では、「コンサート会場の席を問う会話」である



JA EN 16.場所についてたずねる パターン3

ロシア語 日本語 A イ万 B カシル 状況表示

A Добрый вечер.
こんばんは。

B Здравствуйте.
こんばんは。

A У вас ещё остались билеты на сегодняшний концерт?
まだ今日のコンサートの切符はありますか?

B Да, есть.
ありますよ。
 Но, остались только на втором ярусе.
でも2階席しか残っていません。

A Какие места?
席はどこですか?

B Вот это схема этого театра.
これがこの劇場の見取り図です。
 Остались места в третьем ряду, семнадцатое,
восемнадцатое, девятнадцатое и двадцатое.
3列目の17、18、19、20番。
 И ещё остались в четвёртом ряду, пятое и шестое.
それから4列目の5番と6番ですね。

他に、家や店でモノの場所を問う会話などもここでは対象外。

・会話はほとんどが「道で知らない人に尋ねる」ということを前提としている。
ときどき、友達に問うパターンもある。

ex) マレーシア語版



JA EN 16.場所についてたずねる パターン3

マレーシア語 日本語 語彙 A Tiara B Amir 状況表示

ねえ、アミル。
 Awak tau tak Perpustakaan Negeri dekat mana?
州立図書館がどこにあるかわかる?

B Perpustakaan Negeri?
州立図書館?

A Yalah.
そうよ。
 Kan awak kata awak pernah pergi.
あなた、行ったことがあるって言ってたわよね。

B Oh, kalau Perpustakaan Negeri, taklah jauh sangat.
ああ、州立図書館なら、それほど遠くはないよ。
 Tapi kena naik bas.
でも、バスに乗らなくてはいけないよ。

A Berapa kali naik bas?
何回バスに乗るの?

B Dua kali je.
2回だけだよ。
 Itu pun kalau awak rasa malas berjalan.
それだって、君が歩くのが面倒だったらだけどね。

道中一人で困ったときに、すれ違いの知らない人に問うという状況は分からぬでもない。とくに旅行先では、地元の人に聞くという状況がありうる。それが醍醐味もある。ここでは「旅先で知らない人に問う」という状況を想定する。

- 舞台あるいは目的地は、外である場合と室内である場合がある。
- 外である場合、具体的な場所を問う場合と、「うまい飯屋ないかな」みたいな抽象的なパターンがある。また、徒歩の場合と車を運転している場合がある。(前者の場合、公共交通機関を利用するものも含む)

ex) ニュージーランド英語版「どこかいい店はあるかな？」ガソリンスタンドで問うている。

東外大言語モジュールTop 英語 ニュージーランド英語 会話 教室用

16: 場所についてたずねる JA EN 07.場所についてたずねる パターン3

ニュージーランド英語 日本語 発音 語彙 A John B Jason 状況表示

0:02 / 0:44

B Yeah, sure. First, turn left onto the motorway and keep going until the next town - around 50k's.
ええと、そうですね、まず、左折して高速道路に入り、次の街まで行ってください。だいたい50キロくらいです。

A Got it.
わかった。

Probably a good place for us to grab a bite to eat - anywhere good to eat there?
ちょっと食べるのにいい場所かと思うんだけれど、どこかい店はあるかな？

B For sure. When you get into town you'll see a take-away's on the right.
ありますよ。街に入ると、右側に持ち帰り用の店がありますよ。
 Delicious paua fritters there.
おいしいアワビフリッターが買えますよ。

A Perfect!
いいね！
 So, after we've had something to eat, where do we head to next?
それじゃあ、何か食べたら、次はどこへ向かえばいいかな？

- 室内だと、デパートか大学の中の施設を問うパターン。

ex) タイ語版

東外大言語モジュールTop タイ語 会話 教室用

16: 場所についてたずねる JA EN 16.場所についてたずねる パターン3

タイ語 日本語 A อาร์ตโกะ B ມັນສີ 状況表示

0:02 / 0:41

A ที่กรุงเทพฯ มีร้านขายหนังสือญี่ปุ่นไหม
バンコクに日本の本屋がありますか。
 ร้อนมากใจนิยมญี่ปุ่นสัก 2-3 เล่ม
私は日本の小説が二、三冊ほどほしいのですが。

B มีร้านค้าในชุมชนอยู่ที่อิชิตัน
伊勢丹デパートに紀伊国屋があります。

A อิชิตันอยู่ที่ไหน
伊勢丹デパートはどこにありますか。

B อุบลราชธานี
ラーチャダムリにあります。
 จากสถานีรถไฟสีลมประมาณ 10 นาที
アソークからラーチャプラソン交差点までまっすぐ行って、それから、右に曲がって、
 อิชิตันจะอยู่ทางข้างมือ
伊勢丹デパートは左手にあります。

A อ้อ นกออกแล้ว
ああ、思い出しました。
 และร้านเดือนดูมีชื่อร้านว่าชั้นใน
それで、紀伊国屋は何階にありますか。

B 啊 ไม่แน่ใจ
ええと、はつきりわかりません。
 ลองถามประตูชาส้มพื้นที่ชั้น 1 ดูนะ
一階にあるインフォメーションに聞いてみてくださいね。

道案内の会話であるので、今回はお外で道を聞く表現にしてみる。分からんけど旅先ではあんまり自分で運転しないのが典型かなと思うので、歩きの会話にしておく。

●回答のあり方

1. 「分からない」「行った先で人に聞け」
2. 地図を指して示す
※旅先なら地図くらい持っていたいもの。しかも今ならグーグルマップも便利だ。
3. シンプルな回答
 - ・大きな建物などを目印にして「ほら、〇〇が見えますね。その近くです」みたいに言う
 - ・「〇〇通りにあります」
 - ・「〇〇の正面です」 →このあと「〇〇はどこですか」と質問文が続く
4. 複雑な回答(「まっすぐ行って、右に曲がって...」)
※公共交通機関の乗り換えを含む

ex) アラビア語フスハー版「見えますね」パターン

The screenshot shows a language learning application interface. At the top, there are tabs for '東外大言語モジュールTop' (Top), 'フスハー(正則語)' (Fus-Ha (Regular Language)), '会話' (Conversation), and '教室用' (Classroom Use). Below this, a title '16: 場所についてたずねる' (Ask about places) is displayed, along with buttons for 'JA' (Japanese), 'EN' (English), '16.場所についてたずねる' (Pattern 16: Ask about places), and 'パターン3' (Pattern 3).

The main area features a video window showing two people, a man and a woman, standing and talking against a blue background. The man is wearing a black t-shirt with 'DON'T FEAR THE RUMBLE' text and grey pants. The woman is wearing a pink long-sleeved shirt and a green hijab. Below the video is a control bar with a play button, a progress bar showing '0:04 / 0:24', a volume icon, and other controls.

To the right of the video is a transcript window divided into sections for 'A' (Traveler) and 'B' (Local). The transcript is as follows:

A: 米ドルしか持っていないんですよ。
B: ああ。
A: أتريد تحويل نقودك من الدولار إلى الدينار؟
B: お金�ドルからディナールに両替したいんですね。
A: はい。
B: نعم.
A: هل ترى البناء الأبيض هناك؟
B: あそこ白い建物が見えますか。
A: 是い。見えます。
B: إنّ مكتب الصرافة داخل ذلك البناء.
A: 両替所はあのビルの中ですよ。

会話を充実させるために、「現地通貨がなくて困っているんです」「このあたりの美味しい料理って何ですか」「会議に参加するんです」みたいな余計な情報を盛り込むパターンもあるが、ここではそうした前後文脈全て却下。純粋に道を問い合わせ、「あそこでです」みたいに現場指事せず、言語情報のみで道案内をする会話文を作る。

※「ちょっと待ってください、メモを取ります」「もう一度行ってください」「バスの切符はどうやって買いますか」などの会話も除外。

✿道案内の会話をやってみた！

A(旅行者): こんにちは、すみません。

B(地元の人): こんにちは、どうしましたか。

A: 近くに大きなバザールがあると聞いたのですが、どこでしょうか。

B: 大きなバザールですか。

この道をあちらへまっすぐ進むと、大きな交差点があります。

A:あの信号のところですか。

B:ええ。その交差点を渡ってさらにまっすぐ行くと右手になんか古くて白っぽい建物が見えます。

その建物の角を右に曲がって、二つ目のT字路を左に曲がってください。

A:曲がるとすぐですか。

B:いいえ、そこから5分ほど歩くと突き当りますから、そこで右に曲がってください。

すぐ左手に広場が見えますが、そこを通り過ぎてちょっと行くとバザールがあります。

A:そうですか。分かりました。ありがとうございます。

B:いえいえ。お気をつけて。